

Hebräische Verbformen, Varianten **Perfekt-Sein** – Aktiv+Passiv:

1) Erläuterungen:

Diese Verben mit **Perfekt-Sein** bilden im Deutschen **kein** eigenständiges Passiv und müssen daher als >Wort-Neu-Schöpfungen< erfunden werden, wie es in der DaBhaR-Übersetzung des Neuen Bundes z. B. bei „**werden**“ gemacht wurde. Daher bedarf es stets einer Ergänzung, wie in diesem Fall z. B.: „**werden gemacht** sn, wd“. Aber auch „**ins Werden gebracht** sn, wd“ oder „**zum Werden veranlaßt** sn, wd“ kommt in Betracht.

>Wort-Neu-Schöpfungen< sind **nicht** Neues. Bereits die Bibel-Schreiber des NT haben dies in ca. 300 Fällen getan.

Bis auf **verursachend, aktiv** >hi< und **verursachend, passiv** >ho<, können die anderen PASSIV-Formen >kp-ni<, >hot<, >pu<, auch mit: „**zum ... veranlaßt**“ bzw. „**zum ... gebracht**“ übersetzt werden, wobei das Verb dazwischen dann als substantivierter Infinitiv, z. B. „**Kommen**“ steht, und sie wären dann deutlich von **verursachend, aktiv** >hi< und **verursachend, passiv** >ho<, unterschieden.

Bei **Perfekt-Sein**-Verben als >ho wpe< als >Präsens< **Passiv**, läßt sich mit „**machen**“ **kein Zustand** bilden, sondern nur ein **Vorgang**: „**kommengemacht werde ich**“, **Passiv**, weil sich dies sonst mit >hi pe< als >Perfekt< **Aktiv**, **überschneiden** würde. Bei „**kommengemacht bin ich**“, **Aktiv**, ist er schon unterwegs! Er ist bereits verursacht! Bei „**zum Kommen gebracht bin ich**“ oder „**zum Kommen veranlaßt bin ich**“ ist er **noch nicht** da! Es ist **noch nicht** unterwegs! Es ist **nicht** verursacht!

2) Übersicht:

a) **Perfekt-Sein** des **Aktiv** als Gegenüberstellung:

Bis auf die >hi<-Formen sind die jeweiligen **Aktiv**-Übersetzungen relativ einfach, obwohl die normalen **Perfekt**-Varianten an das **Passiv** erinnern.

Aktiv:	Zeitform:
ka pe = gekommen bin/war ich	[normal pe/plpe]
hi pe = kommen gemacht bin/war ich	[verursachend pe/plpe]
ht pe = individuell gekommen bin/war ich	[reflexiv pe/plpe]
pi pe = (intensiv) gekommen bin/war ich	[intensiv pe/plpe]
ka wpe = komme ich	[normal pr]
hi wpe = kommen mache/lasse ich	[verursachend pr]
ht wpe = individuell komme ich	[reflexiv pr]
pi wpe = (intensiv) komme ich	[intensiv pr]
ka ft = ich werde kommen	[normal ft]
hi ft = ich werde kommengemacht	[verursachend ft]
ht ft = ich werde individuell kommen	[reflexiv ft]
pi ft = ich werde (intensiv) kommen	[intensiv ft]
ka wft = ich kam	[normal ipe]
hi wft = ich machte/ließ kommen	[verursachend ipe]
ht wft = ich kam individuell	[reflexiv ipe]
pi wft = ich kam (intensiv)	[intensiv ipe]

b) **Perfekt-Sein**-Varianten des **Passiv**:

Die **Passiv**-Übersetzungen zu formulieren, ist **nicht** ganz einfach. Wichtig ist, daß diese Formen erkennbar von den **Aktiv**-Übersetzungen zu unterscheiden sein müssen. Bei >Präsens< als Vorgang mit „**werden**“ und als Zustand mit „**sein**“ als Variante.

Passiv:	Zeitform:
k(a) p(a) pe-ni pe = zum Kommen veranlaßt/gebracht worden bin/war ich	[normal pe/plpe]
ho pe = kommengemacht worden bin/war ich	[verursachend pe/plpe]
hot pe = individuell zum Kommen veranlaßt/gebracht worden bin/war ich	[reflexiv pe/plpe]
pu pe = (intensiv) zum Kommen veranlaßt/gebracht worden bin/war ich	[intensiv pe/plpe]
k(a) p(a) wpe-ni wpe = zum Kommen veranlaßt/gebracht bin - werde ich	[normal pr]
ho wpe = kommengemacht (kein bin) - werde ich	[verursachend pr]
hot wpe = individuell zum Kommen veranlaßt/gebracht bin - werde ich	[reflexiv pr]
pu wpe = (intensiv) zum Kommen veranlaßt/gebracht bin - werde ich	[intensiv pr]
k(a) p(a) ft-ni ft = ich werde zum Kommen veranlaßt/gebracht werden/sein	[normal ft]
ho ft = ich werde kommengemacht werden/sein	[verursachend ft]
hot ft = ich werde individuell zum Kommen veranlaßt/gebracht werden/sein	[reflexiv ft]
pu ft = ich werde (intensiv) zum Kommen veranlaßt/gebracht werden/sein	[intensiv ft]
k(a) p(a) wft-ni wft = ich war/wurde zum Kommen veranlaßt/gebracht	[normal ipe]
ho wft = ich war/wurde kommengemacht	[verursachend ipe]
hot wft = ich war/wurde individuell zum Kommen veranlaßt/gebracht	[reflexiv ipe]
pu wft = ich war/wurde (intensiv) zum Kommen veranlaßt/gebracht	[intensiv ipe]

Hebräische Verbformen, Varianten **Perfekt-Sein** – Aktiv+Passiv:3) Text-Beispiele. **Perfekt-Sein**-Varianten:

Durch diese Grammatik-Formen-Unterscheidung muß AUCH eine **Rück-Übersetzbarkeit** vom >Deutschen< ins >Hebräische< gewährleistet sein, was aber in einigen nachfolgenden Fällen **nicht** möglich ist.

Die **Nicht-Perfekt-Sein**-Verben lassen sich leicht in **aktiv** und **passiv** bei der Übersetzung unterscheiden. Aber aufgrund von der Kompliziertheit der Unterscheidung von **Aktiv** und **Passiv** bei den **Perfekt-Sein**-Verben, macht dies jeweils >Wort-Neu-Schöpfungen< erforderlich. Hier einige Beispiele. Die jeweilige Abkürzung **p** steht für Plural und **s** steht für Singular.

a) **Aktiv**:

Bibelstelle: Jes 19.14	Zeitform: hi wpe 3 p	RS, zutreffend, als hi wpe (ver. pr) machen sich vergehen sie	DaBhaR, teilweise unzutreffend, als ht wpe (ver. refl. pr) machen sich vergehen sie
zutreffend, als hi wpe (ver. pr) sich vergehen machen sie			

In diesem Fall stimmt die Übersetzung von RS mit dem Grundtext-Begriff überein.

Bibelstelle: Jer 51.3	Zeitform: ht ft 3 s	RS, teilweise unzutreffend, als ht wpe (refl. pr) er macht sich hinaufsteigen	DaBhaR, unzutreffend, als ka wpe (nor. pr) hinauf steigt er
--------------------------	-------------------------------	--	--

Obwohl RS eine zutreffende Variante des >reflexiv< gewählt hat, läßt sich nicht mehr zwischen >ht ft< und >ht wpe< unterscheiden.

zutreffend, als **ht ft (refl. ft)**
er wird individuell hinaufsteigen

b) **Passiv**:

Bibelstelle: Jer 2.8	Zeitform: ni pe 3 p	RS, teilweise unzutreffend, als wft ps (nor. ipe ps) prophezeien gemacht wurden sie	DaBahR, unzutreffend, als wft aktiv (nor. ipe aktiv) prophezeiten sie
zutreffend, als ni pe (nor. pe ps) zum künftig Kommendes Sprechen gemacht/gebracht worden sind sie zum künftig Kommendes Sprechen veranlaßt worden sind sie			

Das hier als einfaches Passiv stehende Wort **[NaBha]** enthält im Hebräischen **kein „erklären“**, w.: „klar gravieren“ **[BaAR]**, sondern ist verwandt mit „kommen“ **[BO]**. Das griechische Lehnwort „**pro-phezeien**“ ist wörtlich: „**voraus-erklären**“ **[προ-φητεύω]**. Das >ipe< sollte allein für die >wft< Verben gebraucht werden. Obwohl die Griechen vermutlich nur „**prophezeien**“ verwenden können, sollte dies im Deutschen vermieden werden.

Bibelstelle: Hes 38.8	Zeitform: ho pe 3 s	RS, unzutreffend als ho pt (ver. pr pt) herausgehen gemacht werdendes	DaBhaR, teilweise unzutreffend als ho wft (ver. ps ipe) herausgehen gemacht wurde es (= Israel)
--------------------------	-------------------------------	--	--

Obwohl bei RS die Zeitform als konjugiertes Verb angegeben wurde, ist hier mit **Partizip** übersetzt worden, was im Vergleich mit dem in demselben Vers stehenden: „**geschartwerdende**“ als >pu pt< (Passiv) in >pr< [auch: „**geschartwordenseiende**“ in >pe<] erkennbar ist.

zutreffend, als **ho pe (ver. ps pe)**
herausgehen gemacht worden ist es

Bibelstelle: 2 Mos 40.37	Zeitform: ni ft 3 s	RS, unzutreffend als ni wft (nor. ps ipe) hinaufsteigen gemacht wurde sieler	DaBhaR, unzutreffend als ni wft (nor. ps ipe) hinaufsteigen gemacht wurde sie (= Wolke = ma)
-----------------------------	-------------------------------	---	---

Obwohl „**Wolke**“ im Hebräischen **männlich** ist, sollte man, - weil das Wort im Deutschen **weiblich** ist -, bei der Übersetzung dies mit „**sie**“ anpassen. In einer Interlinear-Übersetzung können Maskulin und Feminin (im Griechischen auch Neutrum) angegeben werden.

zutreffend, als **ni ft (nor. ps ft)**
sie wird hinaufsteigen gemacht werden

Die Mehrheit der **Perfekt-Sein**-Verben steht in **Aktiv**, so daß nur in Ausnahme-Fällen das entsprechende **Passiv**, als >Wort-Neu-Schöpfung<, formuliert werden muß. Hier ein Muster einer konkordanten Standard-Übersetzung von 1 Mos 1.2 [(ist/war) auch in zeitlicher Reihenfolge]:

„Und die^{das} Erde^{Land} ist/war^{pe} auseinander-Störung und innere-Störung geworden^{ka},
und [es ist/war] Finsternis auf^{über} Angesichter^{pl} des Tumults^{Rauschen} [geworden],
und Geist^{Wind, Luft} der Götterschaft^{Ur-Verpflichteten-schaft} [ist/war] (intensiv)^{pl} Vibrierender^{pt} auf^{über} Angesichter^{pl} des Doppel-Wassers^{dl} [geworden].“

e: vmtl. aus „Doppel-Himmel^{Welche-Doppel-Wasser} der Doppel-Himmel^{Welche-Doppel-Wasser} der Vorzeit“ aus Ps 68.34 mit 2 Petr 3.5+6 und der Erde